Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i powiedział Mu: To Tobie wszystko dam, jeżeli upadłszy pokłoniłbyś się[ w hołdzie] mi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówi Mu te wszystkie Ci dam jeśli upadłszy oddałbyś cześć mi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do Niego: Dam Ci to wszystko, jeśli upadniesz i złożysz mi pokłon.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i mówi mu: To ci wszystko dam, jeśli upadłszy pokłoniłbyś się mi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówi Mu te wszystkie Ci dam jeśli upadłszy oddałbyś cześć mi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zaproponował: Dam Ci to wszystko, jeśli tylko upadniesz przede mną i złożysz mi pokłon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego: Dam ci to wszystko, jeśli upadniesz i oddasz mi pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu: To wszystko dam tobie, jeźli upadłszy, pokłonisz mi się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł mu: To wszytko dam tobie, jeśli upadszy uczynisz mi pokłon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekł do Niego: Dam Ci to wszystko, jeśli upadniesz i oddasz mi pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł mu: To wszystko dam ci, jeśli upadniesz i złożysz mi pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i oznajmił: Dam Ci to wszystko, jeśli upadniesz na twarz i złożysz mi hołd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedział: „Dam Ci to wszystko, jeśli upadniesz na kolana i oddasz mi hołd”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i powiedział Mu: „Dam ci to wszystko, jeśli upadłszy pokłonisz się mi”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | po czym powiedział: - Dam ci to wszystko, jeśli upadniesz na twarz i oddasz mi hołd.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i mówi Mu: - To wszystko dam Tobie, jeżeli upadniesz na twarz i złożysz mi hołd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і каже: Це все дам тобі, якщо, впавши ниць, поклонишся мені. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i rzekł mu: Te właśnie tobie wszystkie dam jeżeliby padłszy złożyłbyś hołd do istoty mi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i mu mówi: To wszystko ci dam, jeśli upadniesz i oddasz mi pokłon. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i rzekł do Niego: "Wszystko to dam Ci, jeśli pokłonisz się i oddasz mi cześć". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł do niego: ”Dam ci to wszystko, jeśli upadniesz i oddasz mi cześć”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wszystko to będzie Twoje—powiedział—jeśli oddasz mi pokłon. |

1. 1) <x>730 13:4</x> [↑](#footnote-ref-2)